

## Rámcová dohoda

uzatvorená medzi zmluvnými stranami v súlade s ustanovením § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a § 11 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

### ČI.1

#### Zmluvné strany

##### Objednávateľ:

Názov a sídlo: **TIPOS, národná lotériová spoločnosť, a.s.**, Brečtanová 1, 830 07 Bratislava

Zastúpený: JUDr. Ing. Miloš Ronec - predseda predstavenstva a generálny riaditeľ

IČO: 31 340 822

DIČ: 2020341455

IČDPH: SK2020341455

Peňažný ústav: Tatra banka, a.s.

Číslo účtu: 2621020708/1100

Zapísaný: v obchodnom registri okresného súdu Bratislava 1, oddiel: Sa, vložka č. 499/B

(ďalej len „**objednávateľ**“ ,)

a

##### Zhotoviteľ:

Názov a sídlo: **STILUS, s. r. o.**, Grösslingova 71, 811 09 Bratislava

Zastúpený: Marek Bulík - konateľ spoločnosti

IČO: 35789671

DIČ: 2020278920

IČ DPH: SK2020278920

Peňažný ústav: Tatra banka a.s.

Číslo účtu: 2626043300/1100

Zapísaný: v obchodnom registri okresného súdu Bratislava 1, oddiel: Sa, vložka č. 21873/B

(ďalej len „**zhotoviteľ**“ ,)

### ČI. 2

#### Preambula

Objednávateľ vyhlásil v súlade so zákonom č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov ( ďalej len „ zákon o verejnom obstarávaní“ ), súťaž s finančným limitom pre zákazku s nízkou hodnotou, predmetom ktorej **je dodanie prekladateľských a tlmočnických služieb** v množstvách a lehotách špecifikovaných v samostatných objednávkach podľa skutočných potrieb objednávateľa. Do predmetného postupu zadávania zákazky predložil súťažnú ponuku aj zhotoviteľ. Na základe vyhodnotenia súťažných ponúk predložených do predmetného postupu

zadávanía zákazky zmluvné strany uzatvorením tejto rámcovej dohody prejavujú svoju vôľu plniť dohodnuté podmienky a spôsob realizácie predmetu zákazky.

### **ČI. 3**

#### **Predmet zmluvy**

1. Predmetom zmluvy je komplexné zhotovenie diela na základe objednávok vystavených objednávateľom po dobu trvania zmluvy. Zhotoviteľ je povinný vykonávať dielo na svoje náklady a v dohodnutom čase.

### **ČI. 4**

#### **Cena predmetu plnenia**

1. Cena je stanovená na základe zákona NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, vyhlášky č. 87/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov a je určená v EUR.
2. Celková cena predmetu plnenia zo všetkých objednávateľom vystavených objednávok za obdobie trvania zmluvy, t.j. **do 31.12.2012** nesmie prekročiť:  
Cena bez DPH: **9 500 EUR**  
DPH 20% : 1 900 EUR  
Celková cena: 11 400 EUR
3. Celková cena predmetu plnenia je konečná a nemožno ju v priebehu zmluvného vzťahu meniť.

### **ČI. 5**

#### **Odobovanie a prevzatie predmetu plnenia**

1. Zhotoviteľ zhotoví jednotlivé dielo a odovzdá ho objednávateľovi v dohodnutom jazyku, forme a kvalite v termíne dohodnutom a uvedenom v objednávke.
2. Objednávateľ bližšie dohodne a predloží objednávku zhotoviteľovi vždy tak, aby zhotoviteľ mohol dielo vyhotoviť včas v stanovenom termíne.
3. Zhotoviteľ prevzatie objednávky potvrdí objednávateľovi - v prípade osobného prevzatia svojim podpisom, v prípade zaslania elektronickou formou zaslaním potvrdzujúceho e-mailu.
4. Objednávateľ je povinný dielo prevziať podľa dohody a zaplatiť dodávateľovi výslednú cenu dohodnutou formou a v dohodnutom termíne.
5. Preberací protokol o odovzdaní a prevzatí diela podpísaný zástupcami oboch zmluvných strán bude dokladom o splnení predmetu zmluvy a bude podkladom pre vystavenie faktúry.

### **ČI. 6**

#### **Platobné podmienky a fakturácia**

1. Právo na zaplataenie ceny diela vzniká zhotoviteľovi riadnym a včasným splnením jeho záväzku, t.j. dodaním predmetu plnenia v stanovenej lehote a jeho protokolárnym odovzdaním objednávateľovi.
2. Zmluva je plnená na základe vystavenej objednávky objednávateľom.
3. Cenu za dielo spojené s predmetom plnenia tejto zmluvy bude objednávateľ uhrádzať mesačne na základe súhrnnej faktúry vystavenej zhotoviteľom.
4. Mesačná faktúra bude doručená objednávateľovi najneskôr do 15. dňa nasledujúceho kalendárneho mesiaca vždy za predchádzajúci kalendárny mesiac a musí obsahovať

detailný rozpis fakturovaných čiastok na základe čiastkových objednávok. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia.

5. Faktúra ako daňový doklad musí byť vyhotovená v súlade s ustanoveniami zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Zhotoviteľ sa zaväzuje vystavenú faktúru v textovo čitateľnom súbore vo formáte PDF zaslať elektronicky na e-mailovú adresu objednávateľa [fakturv@tipos.sk](mailto:fakturv@tipos.sk) a to bezodkladne po jej vystavení. Zhotoviteľ vyhlasuje, že obsah faktúry poslanej poštou sa bude zhodovať s faktúrou poslanou v elektronickej podobe na e-mailovú adresu objednávateľa.
6. V prípade, že faktúra vystavená zhotoviteľom nebude obsahovať všetky zákonom stanovené náležitosti alebo bude obsahovať nesprávne alebo neúplné údaje, objednávateľ má právo takúto faktúru vrátiť poskytovateľovi na ich doplnenie resp. opravu a zhotoviteľ je povinný podľa charakteru nedostatku vystaviť novú, resp. doplnenú faktúru s novou lehotou splatnosti. Zhotoviteľ je povinný bezodkladne poslať opravenú alebo novú faktúru znovu aj v elektronickej podobe na e-mailovú adresu objednávateľa.
7. Objednávateľ sa zaväzuje platbu uhrádzať formou bezhotovostného platobného styku na účet zhotoviteľa. Za deň úhrady sa považuje deň pripísania čiastky na účet zhotoviteľa.
8. Zhotoviteľovi nevzniká nárok na zálohové platby.
9. Zasielanie faktúr je na adresu spoločnosti: TIPOS, národná lotériová spoločnosť, a.s. Brečtanová 1, 830 07 Bratislava 37.

## **ČLÁNOK č. 5**

### **Čas a miesto plnenia**

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje doručiť predmet plnenia ( v elektronickej forme alebo neelektronickej forme) v zmysle objednávky.
2. Pokiaľ objednávateľ neurčí individuálne podľa svojich potrieb iné miesto plnenia, zhotoviteľ sa zaväzuje doručiť predmet plnenia v elektronickej forme na e-mailovú adresu [melotikova@tipos.sk](mailto:melotikova@tipos.sk) a predmet plnenia v neelektronickej forme na adresu sídla spoločnosti: TIPOS, národná lotériová spoločnosť, a.s. Brečtanová 1, 830 07 Bratislava 37.
3. Zhodu medzi objednávkou a dodaným predmetom plnenia potvrdí osoba poverená na prevzatie uvedená v objednávke.

## **ČLÁNOK č. 6**

### **Reklamačné podmienky**

1. V prípade, že zhotoviteľom bude dodaný chybný predmet plnenia ( napr.: nesprávny, neúplný ) objednávateľ je oprávnený ho odmietnuť a zhotoviteľ je povinný doručiť náhradný predmet plnenia v dostatočnej lehote tak, aby nebola ohrozená činnosť objednávateľa.

## ČLÁNOK Č. 7

### Zodpovednosť za škodu a sankcie

1. Objednávateľ a zhotoviteľ si vzájomne zodpovedajú za škodu, ktorú si navzájom spôsobia porušením svojich povinností. Zodpovednosť za škodu spôsobenú v súvislosti s touto zmluvou sa riadi príslušnými právnymi predpismi.
2. Objednávateľ a zhotoviteľ sú povinní predchádzať vzniku škody a urobiť všetky vhodné a primerané opatrenia k odstráneniu hroziacej škody a v prípade vzniku škody urobiť všetky nevyhnutné opatrenia k tomu, aby rozsah škody bol čo najnižší.
3. V prípade nedodržania termínu doručenia predmetu plnenia, zhotoviteľ je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,1 % z ceny oneskorene dodaného predmetu plnenia za každý aj začatý deň oneskorenia, najviac však do výšky ceny predmetu plnenia.
4. V prípade omeškania objednávateľa so zaplatením faktúry za riadne poskytnuté plnenie zhotoviteľa, je zhotoviteľ oprávnený od objednávateľa požadovať až do zaplatenia za každý začatý deň omeškania úrok z omeškania vo výške 0,1 % z dlžnej čiastky, s ktorou je objednávateľ v omeškaní.
5. Zaplatením zmluvných pokút a úrokov z omeškania nie sú dotknuté nároky objednávateľa na náhradu škody.
6. Zmluvná pokuta je splatná najneskôr do 30 dní potom, čo objednávateľ zhotoviteľa vyzval na jej úhradu.
7. Zodpovednosť zmluvných strán je vylúčená v prípadoch zásahu vyššej moci.

## ČLÁNOK č. 8

### Ukončenie zmluvy

1. Pred uplynutím dohodnutej doby platnosti a účinnosti tejto zmluvy podľa článku č. 10 bodu č. 1 zmluvy možno túto zmluvu ukončiť:
  - a) kedykoľvek písomnou dohodou zmluvných strán,
  - b) výpoveďou ktorejkoľvek zmluvnej strany aj bez uvedenia dôvodu, pričom dohodou strán sa výpovedná lehota stanovuje na tri mesiace, pričom výpovedná doba začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane,
  - c) odstúpením od tejto zmluvy z dôvodov uvedených v ods. 2 tohto článku, pričom na odstúpenie od tejto zmluvy sa vyžaduje písomná forma. Odstúpenie nadobúda účinnosť dňom doručenia druhej zmluvnej strane.
2. Každá zo zmluvných strán je oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť výlučne iba v prípade, ak druhá zmluvná strana závažným spôsobom porušuje povinnosti uvedené v tejto zmluve alebo aspoň niektorú z nich. Za závažné porušenie zmluvných povinností sa na účely tejto zmluvy považuje ak:
  - a) zhotoviteľ poruší svoju povinnosť spojenú s poskytovaním služieb podľa tejto zmluvy a takéto porušenie je spôsobilé ohroziť alebo poškodiť dobrú povesť objednávateľa, alebo
  - b) zmluvná strana poruší alebo porušuje svoje povinnosti ustanovené touto zmluvnou a k náprave nedôjde ani po predchádzajúcom písomnom upozornení, alebo
  - c) zhotoviteľ je v úpadku alebo mu preukázateľne úpadok hrozí, alebo
  - d) zmluvná strana poruší povinnosť mlčanlivosti.

## **ČLÁNOK č. 9**

### **Osobitné ustanovenia**

1. Zmluvné strany sú povinné zachovávať mlčanlivosť o všetkých dôverných informáciách, ktoré im boli poskytnuté, alebo ktoré inak získali v súvislosti so zmluvou alebo s ktorými sa oboznámili počas plnenia zmluvy, resp. ktoré súvisia s predmetom jej plnenia, a to aj po ukončení účinnosti zmluvy, s výnimkou nasledujúcich prípadov:
  - a) ak je poskytnutie informácie vyžadované od dotknutej zmluvnej strany právnymi predpismi (napr. zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov),
  - b) ak je informácia verejne dostupná z iného dôvodu ako je porušenie povinnosti mlčanlivosti dotknutou zmluvnou stranou,
  - c) informácie, ktoré sa stanú po podpise zmluvy verejne známymi alebo ktoré možno po tomto dni získať z bežne dostupných informačných prostriedkov,
  - d) ak je informácia poskytnutá odborným poradcom dotknutej zmluvnej strany (vrátane právnych, účtovných, daňových a iných poradcov), ktorí sú buď viazaní všeobecnou profesionálnou povinnosťou mlčanlivosti, alebo ak sa voči dotknutej zmluvnej strane zaviazali povinnosťou mlčanlivosti,
  - e) pre účely akéhokoľvek súdneho, rozhodcovského, správneho alebo iného konania, ktorého je dotknutá zmluvná strana účastníkom,
  - f) ak je informácia poskytnutá so súhlasom druhej zmluvnej strany.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že dôverné informácie bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany nepoužijú pre seba alebo pre tretie osoby, neposkytnú tretím osobám a ani neumožnia prístup tretích osôb k dôverným informáciám. Za tretie osoby sa nepokladajú členovia orgánov zmluvných strán, audítori, právni poradcovia a externí pracovníci zmluvných strán, ktorí sú ohľadne im sprístupnených informácií viazaní povinnosťou mlčanlivosti na základe všeobecne záväzných právnych predpisov.

## **ČLÁNOK č. 10**

### **Záverečné ustanovenia**

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do 31.12.2012 odo dňa nadobudnutia účinnosti zmluvy.
2. Zmluvné strany podpisom tejto zmluvy súhlasia so zverejňovaním informácií, ktoré sa týkajú tejto zmluvy alebo jej textu, vrátane dodatkov a potvrdenej objednávky, vystavenej na jej základe s výnimkou informácií, ktoré sú obchodným tajomstvom v zmysle § 17 obchodného zákonníka a informácií chránených právnymi predpismi.
3. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oprávnenými zástupcami obidvoch Zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

4. Zmluvné strany sa dohodli na tom, že v prípade, ak by sa niektoré ustanovenie alebo bod tejto zmluvy stal neplatným, táto skutočnosť nemá vplyv na celkovú platnosť zmluvy.
5. Ak táto zmluva neobsahuje bližšie ustanovenia, vzťahujú sa na tento zmluvne dohodnutý vzťah ustanovenia zákona č. 513/1991 Zb. § 269 Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
6. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, vyplývajúce z tejto zmluvy, budú riešiť rokovaním o nožnej dohode. Zmluvné strany sa dohodli, že vzťahy vzniknuté medzi nimi na základe tejto zmluvy sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky. Prípadné spory, o ktorých sa strany nedohodli, budú postúpené na rozhodnutie vecne a miestne príslušnému súdu.
7. Zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať po vzájomnej dohode zmluvných strán formou písomných číslovaných dodatkov, ktoré budú podpísané zmluvnými stranami a budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť zmluvy.
8. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je nasledujúca príloha: príloha č. 1 -  
Cenník : **prekladateľských a tlmočnických služieb**
9. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, po dva rovnopisy pre každú zmluvnú stranu.
10. Zmluvné strany vyhlasujú, že obsah zmluvy je prejavom ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzatvorená v tiesni a ani za zvlášť nevýhodných podmienok. Súčasne vyhlasujú, že si ju riadne a dôsledne prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

V Bratislavedňa

JUDr. Ing. Miloš Ronec  
Predseda predstavenstva a generálny riaditeľ

Marek Bulík  
konateľ

**PRÍLOHA č. 1**

**k Rámcovej dohode Cenník prekladateľských a tlmočnických služieb**

<b>Preklad</b>	<b>EUR/ bezDPH</b>	<b>EUR/sDPH</b>
<b>Preklady zo slovenského jazyka NS*</b>	<b>11,00</b>	<b>13,20</b>
<b>Preklady do slovenského jazyka NS*</b>	<b>10,00</b>	<b>12,00</b>
<b>Zľava</b>	<b>Percentuálna zľava / %</b>	
<b>Zľava viac ako 10 NS*</b>	<b>3 %</b>	
<b>Zľava viac ako 100 NS*</b>	<b>5 %</b>	
<b>Tlmočenie</b>	<b>EUR/ bezDPH</b>	<b>EUR/sDPH</b>
<b>Tlmočenie 1 deň:</b>	<b>199,00</b>	<b>238,80</b>
<b>Tlmočenie 1 hodina:</b>	<b>29,00</b>	<b>34,80</b>